



Beyond  
Kimono



しなは

<http://bejapon.com/>





Beyond  
Kimono



しなやか

<http://bejapon.com/>





## Message de Madame Eiko KOBAYASHI

Présidente de Bi-Japon et créatrice de costumes

En ma qualité de Présidente de l'Association Bi-Japon destinée à promouvoir la culture japonaise, notamment le kimono, je suis ravie d'avoir l'opportunité de présenter à Paris, en collaboration avec l'UNESCO, le spectacle « Beyond Kimono-Hagoromo ». Hagoromo est une pièce de théâtre Nô que nous avons réinventée en mettant plus particulièrement l'accent sur les costumes, créés sur le modèle des kimonos anciens avec des techniques de teinture contemporaines. Un ensemble d'instruments japonais anciens, un comédien de théâtre Nô, des danseuses et des mannequins composeront ce spectacle.

Je souhaiterais remercier toutes celles et tous ceux qui nous ont aidés à mener ce projet à bien, ainsi que le public qui vient aujourd'hui nous soutenir.



## Message de Son Excellence Monsieur Takio Yamada

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
Délégué permanent du Japon auprès de l'UNESCO

C'est un grand plaisir pour la Délégation permanente du Japon auprès de l'UNESCO de présenter au Siège de l'UNESCO le Spectacle Hagoromo « La beauté du Japon et de ses robes-kimono », organisé en collaboration avec l'Association « Bi-JAPON ». Je tiens à exprimer mes sincères remerciements à toutes les personnes qui nous ont apporté leur soutien dans la préparation de cet événement.

Créée en novembre 1946, et comptant aujourd'hui 195 Etats membres, l'UNESCO est la seule Organisation du Système des Nations-Unies dédiée à l'éducation, à la science et à la culture. Symbole du "soft power", ou « puissance douce », l'UNESCO, dont le Siège est à Paris, est également un lieu d'échange où les Délégations des Etats membres, les ambassades et d'autres instances publiques ou privées peuvent présenter et promouvoir leur culture traditionnelle et contemporaine par le biais d'événements culturels variés.

Cette année, qui marque le 160ème anniversaire des relations entre le Japon et la France, est une occasion exceptionnelle de promouvoir la culture japonaise auprès d'un large public. C'est dans ce but que se tiendront tout au long de l'année de nombreuses manifestations culturelles regroupées sous le nom de « Japonisme 2018 ».

Le spectacle Hagoromo est une expérience multi-sensorielle qui sollicite l'ouïe, la vue, le toucher du spectateur et lui permet d'expérimenter plusieurs aspects de la culture japonaise. J'espère sincèrement qu'un tel événement permettra au plus grand nombre de découvrir la diversité de la culture japonaise et d'en apprécier le charme et la beauté.

## Qu'est-ce que Bi-Japon ?

Nous sommes des artistes ayant décidé de nous réunir pour contribuer au rayonnement de la culture japonaise et nous nous inscrivons dans une perspective novatrice. Nous essayons de présenter les différentes facettes de la culture japonaise en utilisant plusieurs formes d'arts, tels que la danse, l'art floral ou le Kōdō tout en conservant un esprit d'harmonie, valeur traditionnelle primordiale pour les japonais.

Ainsi, depuis une quinzaine d'années, nous avons parcouru plus d'une dizaine de pays pour y donner des représentations. En Suisse par exemple lors des célébrations du 150ème anniversaire des relations diplomatiques suisse-japonaises, à New York, à la Résidence de l'Ambassadeur du Japon auprès de l'ONU, ou encore à Paris, lors de la Japan Expo. Dans le livre diplomatique (« Livre bleu ») publié par le Ministère japonais des Affaires étrangères en 2015, nos activités ont été présentées comme utiles à la compréhension de la culture japonaise.



## Synopsis de Beyond Kimono Hagoromo par Bi-Japon

Considérant le vêtement comme un lien entre le présent et le passé, Bi-Japon fait revivre les kimonos anciens. Grâce à la variété de couleurs de ses costumes, ce spectacle souligne l'importance de la présence de l'Homme dans la nature. Le spectacle est divisé en trois parties, respectant ainsi les codes du théâtre Nô.

La 1ère partie est une présentation du Japon ancien, dans lequel la nature occupait une place prépondérante. Débutant par une danse issue de la pièce d'origine, elle évoquera la richesse de la nature avec des kimonos anciens comme le Juni-hitoé, une tenue de cérémonie composée de douze couches de kimono.

La 2ème partie présente la ténacité des êtres humains qui ne perdent pas espoir face aux caprices de la nature. Les kimonos présentés durant cette partie seront uniquement noirs et blancs.

Enfin, le dernier volet laissera place à des costumes de couleurs très variées, symbolisant la force de l'être humain capable de surmonter l'adversité et de donner naissance à un monde nouveau et apaisé.

A noter que certains kimonos sont fabriqués dans une soie bleue considérée comme la plus fine au monde et fabriquée à Kawamata, une des villes ayant le plus souffert du tsunami du 11 mars 2011. Bi-Japon appelle ce tissu « Hagoromo bleu » et le considère comme un symbole de reconstruction et de paix.

Note sur la décoration : le rideau de bambou est fabriqué de façon artisanale et utilisé depuis le VIIIème siècle. Il y est notamment fait référence dans les poèmes Man'yōshū,



### Définition d'Hagoromo

Hagoromo signifie robe céleste. C'est une robe de plumes portée par l'ange dans le « mythe Hagoromo ». L'ange descend du ciel pour se baigner, mais sa robe disparaît et il ne peut alors plus rejoindre la voûte céleste. Le récit décrivant la façon dont l'ange va récupérer son Hagoromo et entreprendre sa remontée vers le ciel constitue le mythe d'Hagoromo et diffère selon les régions.





## Eiko KOBAYASHI

Présidente de Bi-Japon / Créatrice de costumes

Eiko Kobayashi dessine des costumes sur le modèle des kimonos anciens. Ses créations s'inspirent du concept « symboliser la lumière et le vent, éveiller les souvenirs ». Parallèlement à son métier de designer, elle a créé l'Association Bi-Japon pour faire connaître l'art traditionnel japonais à travers des spectacles comme Le Ciel ou Beyond kimono en collaboration avec des artistes, tant au Japon qu'à l'étranger.



## Osamu SAITO

Conseiller de Bi-Japon

Gérant d'AECC Paris  
Ancien PDG de la société Yohji Yamamoto.  
Ancien PDG de la société Issey Miyake Europe.  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

### Instruments japonais



#### Chizuru FUKUHARA

Tsuzumi (tambour japonais)

Participation aux séries télévisées de NHK : Taira no Kiyomori, Yoshitsuné, Atsumé



#### Tomoko KIHARA

Koto (harpe japonaise à 13 cordes)

Participation au concert du nouvel an de NHK, au festival musical Affinis et au projet Koto



#### KOTO

Shinobue (Flûte traversière japonaise)

KOTO a commencé la flûte japonaise shintoïste à 5 ans et le Shinobue à 19 ans.

### Directeur artistique



#### Katsumi WATANABE

Metteur en scène, réalisateur d'émissions télévisées, acteur. Membre de la branche japonaise de l'Institut International du Théâtre.

### Metteur en scène



#### Nobuhiro SASAURA

Metteur en scène, Directeur artistique, producteur.

### Maquillage artistique



#### Hirofumi KERA

Maquilleur/coiffeur pour la collection Tsubaki de Shiseido et des défilés de mode à Paris, à NY et à Tokyo

### Directeur musical et compositeur



#### Yasutaka TATO

Compositeur, arrangeur musical. Collaboration avec Eric Martin, Susan Boyle, Meja.

### Musicien de l'école de Kanze du Théâtre No



#### Noboru KATSUMI

Conservateur de biens culturels immatériels importants

### Photographe



#### Haseo HASAGAWA

Membre de l'APA. Médaille de bronze dans la section portrait à la World Photographic Cup 2018 en Australie.

### Photographe et mannequin



#### Mina YOSHIKAWA

Prix « Real portrait » à la Real Portrait Award à Nagoya en 2017

### Maquillage/Coiffure

#### Equipe Shiseido



#### Megumi SOGAME

#### Sachiko HAYASHI

#### Nobuo JINNAI

#### Equipe Wasô



#### Ikuko KONAKA

#### Naoko SOMA

#### Equipe Hagaromo

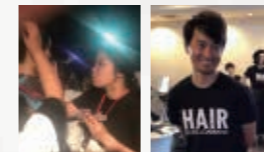


#### MIX JAM Yoshiaki TAKAMINE

#### Sayuri KITABAYASHI

#### MIX JAM Hironobu NAKAZAWA

#### MAKEOVER TOKYO Tomomi NAKAMURA



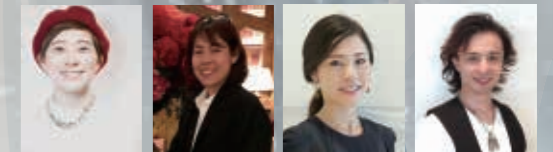
#### Hiromi BITO

#### Yoshikatsu OTA



#### Hitomi SATO

#### Harue SAKOGUCHI



#### MIX JAM Miki MOURI

#### Sizuko TANAKA

#### UNIX Mayumi MATSUMOTO

#### UNIX Katsuhiro KOBAYASHI

### Mannequins



#### Maki MATSUNAGA

Elabore des mouvements fusionnant la culture occidentale et extrême orientale.



#### Tsukino

Journaliste beauté, mannequin, coach de vie. Présidente de Models & Beauty et de School « sen-se »



#### Maki KIRIYAMA

Mannequin exclusive du magazine PINKY de 2005 à 2008. Elle se produit également dans des émissions télévisées, des spots publicitaires et des pièces de théâtre.



#### Emi NAKAGAWA

Mannequin kimono de Bi-Japon



#### Norie ICHIHASHI

2018 Miss Japan "Grand Prix Award"

### Danseuse



#### Mariko ANDO

Créatrice de "BIRYU", fusionnant le Budo et la danse. Ce de l'« an-technique », fusionnant le Budo et la danse.



#### Rei Natsumi

Danseuse professionnelle de Tango et de danse traditionnelle japonaise. Actrice de théâtre et de cinéma.

### Créatrice de parfums



#### Chieko TAKEI

### Calligraphe



#### Ai KISHIMOTO

logo Hagaromo

### Calligraphe



#### Kirei SHIDA

### Calligraphe japonaise

#### Shôran

### Créatrice de bijoux de tête

#### Yuki WATANABE

### Teinturier

#### Yu NARUSE

### Décorateur-scénographe

#### Misaki NEGORO

### Narratrice



#### Cecil TANAKA

Chef de l'équipe de danse SpinGreen



#### Risa URASOKO

2018 Miss Japan "Water for Life Award"



#### Yu MIKAMI

2017 Miss Japan "Marine day Award"



#### Nanako OKABE

2018 Miss Japan "Miss Kimono"



#### Yuka ISHIHARA

2017 Miss Earth Japan, "Miss Air Fukuoka". Mannequin à Paris



#### Akiko IJIMA

Narratrice de livres, conseillère de l'association japonaise des narrateurs de livres. Est apparue sur NHK E-télé

### Coordinatrice en chef

#### Asuka ISHIGAMI

Gigo Lab Inc.

### Coordinateur assistant

#### Hisashi MIYATA

Kyuetsu

### Coordinatrice et traductrice à Paris

#### Yoko WAKAMATSU

### Assistants à Paris

#### Saeko YAMADA Hana WAKAMATSU Kaoru WAKAMATSU

### Assistante à Tokyo

#### Ayumi MURAKAMI

Gigo Lab Inc.

### Conseiller

#### Nobuhiro ITO

Professeur à l'Université Sugiyama Jogakuen

### Equipe d'interprètes

#### Yui OSHIMA / Miho ISOBE

### Bureau administratif

#### Ai WADA

Miss Japan Association

#### Hiroyuki YOSHIDA

#### Satomi SAISU

#### Hoshina ABE

### Equipe de stylistes

#### Yasuko IKEDA / Haruko ICHIISHI

### Publication

#### Shin KOZUMA

Be First Co., Ltd









Le 21 septembre 2018

Maison de l'UNESCO, Salle I

125 Avenue de Suffren, Paris 7ème

Ouverture des portes ..... 17h30

Spectacle "Hagoromo" ..... 18h30-19h20

« La beauté du Japon et de ses robes-kimono »

Organisé par 美・JAPON (Bi= Beauté・Japon) en partenariat avec la Délégation permanente du Japon auprès de l'UNESCO en collaboration avec Kawamata Silk, Shiseido, le bureau de Miss Nippon et le Cercle «Ame du Japon».



FONDATION FRANCO-JAPONAISE SASAKAWA

Soutien de la Fondation Franco-Japonaise Sasakawa et de la Préfecture de Fukushima



Certifié par beyond2020 / Japonisme2018

Collaboration avec



Be First Inc.  
www.bfirst.jp



INOUE SUDARE Co., Ltd  
www.sudare.co.jp



mix jam design  
www.mix-jam.com



Chieko TAKEI  
www.aroma-ren.jp



Unix Co., Ltd  
www.unix.co.jp



Amies Dental Clinic  
www.amies-dental.com



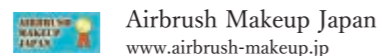
Kyodoshoji Co., Ltd Coedo Brewery  
www.coedobrewery.com



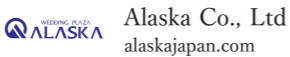
Gekkeikan Sake Co., Ltd  
www.gekkeikan.co.jp



International Sake Federation



Airbrush Makeup Japan  
www.airbrush-makeup.jp



Alaska Co., Ltd  
alaskajapan.com



Omiso. Co  
www.omiso.co



Kazari-maki par Ko NAKAI  
fb.com/kazari.makizushi/



Taira-Yamaguchi IMA Co., Ltd  
www.taira-yamaguchi.co.jp



Konaka Animal Hospital  
konaka-ah.com



HAKKAISAN BREWERY CO., LTD  
www.hakkaisan.com



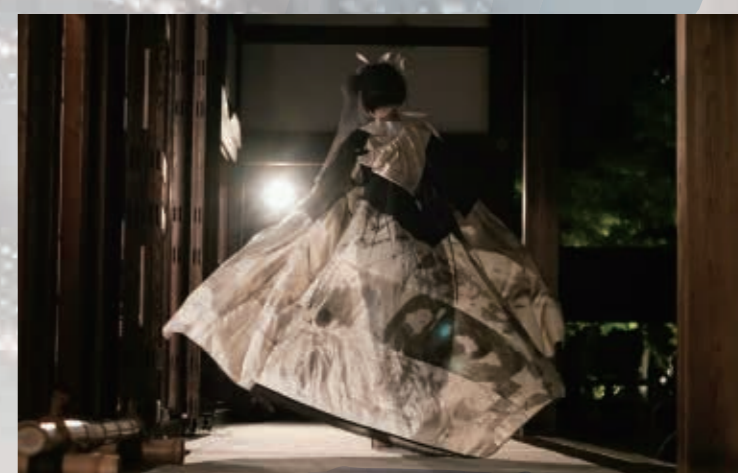
Kimono Production OKANO  
okano1897.jp



Japan Fermented Food Culture Association  
hakkou.or.jp

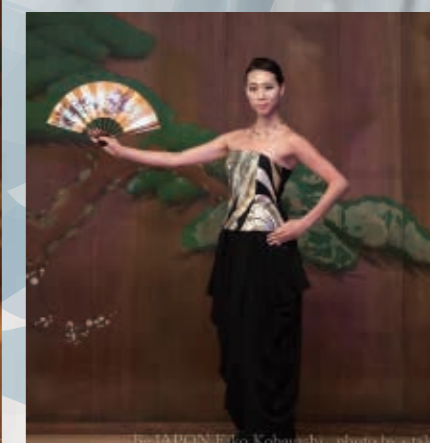
Contributeurs par le crowdfunding

- Koichiro ISE [Rédacteur]
- Kiyoko SUENAGA
- Taichi KAWAGUCHI [TEASHIS]
- Kaname ICHIHASHI [Licht]
- Maya MOORE
- Takashi IMAI
- Akemi KATO
- Takako NIKAIDO
- Kuniko KADOWAKI
- Shoji TAKEUCHI
- Ai WADA
- Association Hong-Kong de Miyagi
- Takashi KOUZAKI
- Shinsuke HAYAKAWA



Au temple Kodaiji (Kyoto)

Sur une scène de théâtre Nô à Yokohama (Kanagawa)



by JAPON, Eiko Kobayashi, photo by ytsai

by JAPON, Eiko Kobayashi, photo by ytsai





<http://bejapon.com/>

